



Université d'Ain Chams
Faculté de Pédagogie
Département de Français

L'univers romanesque dans "Nedjma" de kateb Yacine et "Miramar" de Naguib Mahfouz

Thèse de doctorat présentée par
Rihame Sabri Mohamed Abou Basha
Maître-Assistant au département de Français

Sous la direction de

Prof. Dr. / Hélène Sorial
Professeure de Littérature Française
Faculté de Pédagogie
Université d'Ain Chams

Prof Dr. / Nefissa Éleishe
Professeure de Littérature Française
Faculté des Jeunes Filles
Université d'Ain Chams

2012



Remerciements

Au cours de l'élaboration de la thèse, j'ai bien accumulé bon nombre de dettes et de reconnaissances...

Je tiens à remercier mon directeur de thèse madame la professeure Dr. Hélène Sorial pour la confiance qu'elle m'a témoignée tout au long de l'élaboration de ce travail. Elle a bien eu la générosité de m'encourager et de me solliciter dans les moments de doute. Qu'elle reçoive ici l'expression de ma gratitude.

De même, J' ai le plaisir de remercier madame la professeure Dr. Nefissa Éleishe. Ce que je dois à elle dépasse le cadre professionnel. C'est une véritable mère qui m'a entourée par sa bienveillance et son encouragement. Je tiens à la remercier pour m' avoir inspirée et guidée durant le cheminement de ce travail Cette étude a largement bénéficié de ses conseils et de ses orientations pour me mettre sur le bon chemin. Sa relecture et sa correction m'ont incitée à apporter des modifications qui, je l'espère, donneront plus de clarté; les erreurs qui restent sont les miennes.

Qu'il me soit permis d'adresser ma profonde reconnaissance aux membres de jury madame la professeure Dr. Sonia El Akadawi ainsi que madame la professeure Dr. Salwa Lotfi pour l'intérêt accordé à ma thèse. Malgré leurs nombreuses occupations, elles ont accepté très gracieusement de faire partie du jury.

Ma dette est très grande envers mes professeurs et mes collègues qui m'ont entourée de leur appui pour tous les livres et les recherches qu'ils m'ont proposée.

Mes plus vifs remerciements vont à mon père et à ma mère. Sans eux cette thèse n'aurait jamais vu le jour. Je tiens à remercier mes sœurs Dr. Nermine et Shahinaz ainsi que mon frère Tamer qui ont chacun à leur manière, contribué à ce travail.

Enfin, Je n'oublie pas tout ce que je dois à mon mari Dr. Omar et à mes petits Mariame et Mohamed pour la réalisation de cette thèse.

Table des matières

Sujet	Page
Introduction :	1-16
- Situations des deux romans.	2
- Problématique du sujet	6
- Accueil du public pour les deux romans.	12
- Diverses parties de l' étude.	15
Chapitre I : Les approches thématiques des deux romans	17-38
1. La vie politique.	18
2. La notion de la haine.	26
3. L' écho de la religion.	33
Chapitre II : Les personnages des deux romans	39-84
1. Présentation des personnages.	40
2. Relation Homme /femme.	66
3. Le rôle de la femme.	71
4. Figures symboliques de Zohra et de Nedjma :	78
Chapitre III: Le cadre spatio-temporel	85-127
1. L' espace: forme et fonction(espace clos et entr'ouvert).	86
2. Le temps: importance et symbolisme.	113
Chapitre IV : L'instance narrative et le temps de la narration	128-175

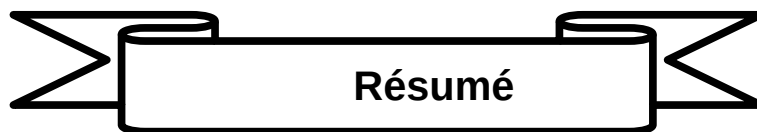
Table des matières (suite)

Sujet (suite)	Page
1. L' instance narrative :	129
A. La relation du narrateur avec la fiction (homodiégétique)	129
B. Le discours-le récit	136
C. Les focalisations	144
2. Le temps de la narration:	151
A. Le moment de la narration.	151
B. l' ordre	155
C. la vitesse(Prolepse, Analepse)	162
D. la fréquence	170
Chapitre v: La mise en discours	176-212
1. Les figures de styles	177
A. les figures de mots ou de sens: la métaphore et la comparaison.	177
B. les figures de constructions: la répétition et l'oxymore.	191
2. Les modalités du discours :	203
A. l'interrogation.	204
B. l'interruption.	210
Conclusion	213
Bibliographie	222

Table des illustrations

Schéma n°1	Le rythme temporel dans " <i>Nedjma</i> "	p.164
Schéma n°2	Les différentes hypothèses dans " <i>Miramar</i> "	p.173

Tableau n°1	"Sarhan, l' autre et l' objet de désir et de convoitise"	p.52-53
Tableau n°2	Les personnages de " <i>Nedjma</i> " et ceux de " <i>Miramar</i> "	p.65
Tableau n°3	Les scènes et les pages citées dans " <i>Miramar</i> "	p.174



Résumé

Notre thèse s'agit d'une étude comparative entre "*Nedjma*" et "*Miramar*". Nous tenterons d'analyser l'univers romanesque dans les deux œuvres. Leurs créateurs, Kateb Yacine et Naguib Mahfouz, offrent à la littérature une écriture symboliste qui leur permettront d'échapper aux pouvoirs politiques si despotiques et si tyranniques qui règnent à leur époque. Et puisque la présente étude se situe dans le cadre de la littérature comparée, nous nous proposons de situer les textes dans leurs contextes : la vie politique, la notion de la haine et l'écho de la religion afin de pouvoir déceler les variants et les invariants dans les romans en question. Ceci nous incite à l'analyse des personnages des deux œuvres du point de vue fonction, portrait physique et portrait psychologique. De plus, l'étude de la relation entre homme et femme dans les romans en question s'avère importante, tout en prenant en considération le vécu et le passé des deux auteurs. Le rôle de la femme dans la vie de ces derniers ainsi que dans les œuvres objet d'étude n'est pas exempt de notre sujet comparatif. Nous nous proposons aussi d'étudier la valeur symbolique de la femme-patrie dans notre corpus. C'est dans le cadre spatio-temporel que nous procédons à disséquer l'âme des

personnages: l' espace clos sert à connoter tantôt la situation du peuple algérien dans une nation détenue, et tantôt il sert à inspirer la claustration morale du héros même. Quant à l' espace entr' ouvert, il n' est qu' un moyen inlassable de fuir le huis clos qui entoure les protagonistes. De plus, la temporalité se prête à l' étude de l' univers romanesque en embrassant le jour et la nuit. Et pour cerner notre problématique, nous procéderons aux techniques de la narration qui seront amenées à analyser l'instance narrative et le temps de la narration.

Pour la première, nous éluciderons la relation du narrateur avec la fiction et la perspective narrative. En ce qui concerne le temps de la narration, il sera étudié selon quatre points: le moment de la narration, l'ordre, la vitesse et la fréquence.

Enfin, nous accorderons une importance à l'écriture de Kateb Yacine ainsi qu' à celle de Naguib Mahfouz grâce à l'étude de la mise en discours. Celle-ci sera répartie en deux branches: les figures de styles et les modalités du discours.

Finalement, nous clôturons notre thèse par la conclusion où nous serons amenées à déduire tout ce qu'on a pu retenir de notre étude.



Abstract

Riham Sabri Mohamed. *"L'univers romanesque dans "Nedjma" de Kateb Yacine et "Miramar" de Naguib Mahfouz "*

Thèse de doctorat. Université d'Ain Shams, Faculté de pédagogie, département de français.

Cette thèse se propose d'étudier L'univers romanesque dans *"Nedjma"* de Kateb Yacine et *"Miramar"* de Naguib Mahfouz .

Notre étude comporte cinq chapitres:

Chapitre I : Les approches thématiques des deux romans.

Chapitre II : Les personnages des deux romans.

Chapitre III: Le cadre spatio- temporel.

Chapitre IV: L'instance narrative et le temps de la narration.

Chapitre V : La mise – en – discours

Introduction

Introduction:

L' univers romanesque sert à expliquer, à analyser, voire à donner un sens à la réalité. Roger et Doris ont raison lorsqu' ils affirment que l' univers romanesque "n' est pas la copie exacte de la réalité extérieure mais une interprétation de cette réalité."¹. À cet énoncé nous nous proposons d' ajouter que l' univers romanesque contribue non seulement à l' interprétation de la réalité extérieure, mais aussi à celle de la réalité de l' écrivain lui-même.

Les œuvres en question, "*Miramar*" et "*Nedjma*", sont nourries et sont inspirées de la vie réelle. À cet égard, Naguib Mahfouz affirme: "Tout ce que l'écrivain rédige, est inspiré de la vie..Même si le roman est le produit de sa méditation ou de sa pensée...cette pensée est en réalité le produit de l' interaction de l' écrivain avec la réalité vécue."^(a)

"إن كل ما يكتبه الأديب هو إلهام من الحياة ... وحتى حين تكون الرواية هي
نتاج لتأمله أو فكره ... فإن هذا الفكر هو في الحقيقة نتاج لتفاعل الأديب مع
الواقع الذي يعيشه"^٢

Tel est aussi le cas de Kateb Yacine. De la même façon, l'œuvre de l'écrivain algérien n'est pas en rupture avec le monde extérieur. L' auteur de "*Nedjma*" s' intéresse à évoquer, dans ses écrits, ce qui s' est déroulé dans les émeutes qui ont eu lieu à Sétif et à Guelma le 8Mai1945.

Comment se situent les romans objets d' étude par rapport aux parcours littéraires des deux auteurs ?

¹ Francillon, Roger & Jakubec, Doris: *La littérature populaire et identité Suisse*, Récits populaires et romans littéraires : évolution des mentalités en suisse romande au cours des cent dernières années, Éditions l' Age d' homme, Lausanne, suisse, 1991, p69.

^(a) Ce paragraphe est traduit par la candidate.

² سارة سلماوي: *الرواية في الجزائر* - *الرواية في الجزائر* - دار الشروق، القاهرة، ١٩٩٧، ص ٨٠

L' œuvre littéraire de Naguib Mahfouz suit néanmoins deux voies dans sa vie : l' une qui se situe avant la Révolution de 1952 ayant pour toile de fond tantôt l' histoire de l' Egypte ancienne et tantôt la réalité socio-politique de l' Egypte : "Naguib Mahfouz débute sa production romanesque par l' écriture du roman historique"^(a)

"استهل نجيب محفوظ إنتاجه الروائي بكتابة الرواية التاريخية"^٣

Quant à l' autre voie qui part des années 1961 à 1967, elle marque un tournant au sein de l' œuvre. C' est dans ces sept années que l' écrivain "tend à servir "l' idée" et à la faire apparaître à travers divers moyens...le premier de ces derniers est le symbole. " ^(b)

"إنه يسعى إلى خدمة الفكرة وإبرازها بوسائل مختلفة ... أولى هذه الوسائل الرمز"^٤

Ce qui nous intéresse c' est la deuxième phase. Se détachant du réalisme classique, Naguib Mahfouz s' engage dans une voie qui lui permet d' échapper à la censure : il offre à son lecteur une série d' œuvres comportant des valeurs symboliques, suggestifs et significatifs. À cet égard Férial Gokelaere Nazir affirme que : "dans *Le Voleur et les Chiens* ainsi que dans *Les Cailles* et l' *Automne* Naguib Mahfouz présente la lutte de l' individu contre le pouvoir despotique et l' injustice sociale."^٥

Après la défaite de l' Egypte en 1967, le roman Mahfouzien cède la place momentanément à la nouvelle. Ce n' est qu' après la victoire

^(a) Cet énoncé est traduit par la candidate.

^٣ بشري تاكفر است: "١٩٦٧-١٩٦٨" في المؤتمر الدولي الأول في السرديات في الأدب والعلوم الإنسانية، المنعقد في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالإسماعيلية، جامعة قناة السويس، في الفترة من ٢٩-٣١ مارس ٢٠٠٨، ص ٢.

^(b) Ce paragraphe est traduit par la candidate.

^٤ العربي حسن درويش: "١٩٨٩-١٩٩٠" مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، ص ١٠٣.

^٥ Gokelaere-Nazir, Férial: *Naguib Mahfouz et la société du Caire*, (Romans et nouvelles 1938-1980), publisud, Paris, 2000, p 242.

de 1973 que Naguib Mahfouz revient au roman et publie plusieurs œuvres romanesques. Quant à la phase marquant l'écriture symbolique, elle comporte les œuvres suivantes:

"Le Voleur et les Chiens", "Les Cailles et l'Automne", "Le Monde de Dieu", "La Voie", "Maison de mauvaise réputation", "Le Mendiant", "Dérives sur le Nil" et "Miramar". Cette dernière clôture la seconde voie de l'œuvre de Naguib Mahfouz : "À cet égard Hassan Darwish affirme que "Miramar" forme la fin d'une des étapes de recherches cruciales dans la longue voie qu'a parcouru Naguib Mahfouz."^(a)

"ميرامار تشكل مرحلة من مراحل البحث المضني في الطريق الطويل الذي قطعه نجيب محفوظ"^٦

C'est le roman le plus jonché de symboles. Chaque personnage représente une image allégorique d'une couche ou d'une classe sociale déterminée. Nous repérons :

"Dans "Miramar", l'utilisation du symbole s'étend pour couvrir la plupart des personnages"

"وفي ميرامار اتسعت رقعت الاستخدام الرمزي أيضا لتغطي معظم الشخصيات"^٧

L'écrivain veut sous-entendu peindre l'Égypte à la lumière d'un moment crucial qui suit la Révolution de 1952. C'est dans les lignes suivantes que Fawzia Al Ashmawi Abou Zeid tend à énumérer maintes personnages, symbolisant une telle catégorie d'hommes corrompus appartenant aux années 1960 :

^(a) Ce paragraphe est traduit par la candidate.

⁶ سليمان الشطي، *الهيئة المصرية العامة للكتاب*، ٢٠٠٤، ص ٣٥٥

⁷ العربي حسن درويش: *ع-٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠ ١٠٠١ ١٠٠٢ ١٠٠٣ ١٠٠٤ ١٠٠٥ ١٠٠٦ ١٠٠٧ ١٠٠٨ ١٠٠٩ ١٠١٠ ١٠١١ ١٠١٢ ١٠١٣ ١٠١٤ ١٠١٥ ١٠١٦ ١٠١٧ ١٠١٨ ١٠١٩ ١٠٢٠ ١٠٢١ ١٠٢٢ ١٠٢٣ ١٠٢٤ ١٠٢٥ ١٠٢٦ ١٠٢٧ ١٠٢٨ ١٠٢٩ ١٠٣٠ ١٠٣١ ١٠٣٢ ١٠٣٣ ١٠٣٤ ١٠٣٥ ١٠٣٦ ١٠٣٧ ١٠٣٨ ١٠٣٩ ١٠٤٠ ١٠٤١ ١٠٤٢ ١٠٤٣ ١٠٤٤ ١٠٤٥ ١٠٤٦ ١٠٤٧ ١٠٤٨ ١٠٤٩ ١٠٥٠ ١٠٥١ ١٠٥٢ ١٠٥٣ ١٠٥٤ ١٠٥٥ ١٠٥٦ ١٠٥٧ ١٠٥٨ ١٠٥٩ ١٠٦٠ ١٠٦١ ١٠٦٢ ١٠٦٣ ١٠٦٤ ١٠٦٥ ١٠٦٦ ١٠٦٧ ١٠٦٨ ١٠٦٩ ١٠٧٠ ١٠٧١ ١٠٧٢ ١٠٧٣ ١٠٧٤ ١٠٧٥ ١٠٧٦ ١٠٧٧ ١٠٧٨ ١٠٧٩ ١٠٨٠ ١٠٨١ ١٠٨٢ ١٠٨٣ ١٠٨٤ ١٠٨٥ ١٠٨٦ ١٠٨٧ ١٠٨٨ ١٠٨٩ ١٠٩٠ ١٠٩١ ١٠٩٢ ١٠٩٣ ١٠٩٤ ١٠٩٥ ١٠٩٦ ١٠٩٧ ١٠٩٨ ١٠٩٩ ١١٠٠ ١١٠١ ١١٠٢ ١١٠٣ ١١٠٤ ١١٠٥ ١١٠٦ ١١٠٧ ١١٠٨ ١١٠٩ ١١١٠ ١١١١ ١١١٢ ١١١٣ ١١١٤ ١١١٥ ١١١٦ ١١١٧ ١١١٨ ١١١٩ ١١٢٠ ١١٢١ ١١٢٢ ١١٢٣ ١١٢٤ ١١٢٥ ١١٢٦ ١١٢٧ ١١٢٨ ١١٢٩ ١١٣٠ ١١٣١ ١١٣٢ ١١٣٣ ١١٣٤ ١١٣٥ ١١٣٦ ١١٣٧ ١١٣٨ ١١٣٩ ١١٤٠ ١١٤١ ١١٤٢ ١١٤٣ ١١٤٤ ١١٤٥ ١١٤٦ ١١٤٧ ١١٤٨ ١١٤٩ ١١٥٠ ١١٥١ ١١٥٢ ١١٥٣ ١١٥٤ ١١٥٥ ١١٥٦ ١١٥٧ ١١٥٨ ١١٥٩ ١١٦٠ ١١٦١ ١١٦٢ ١١٦٣ ١١٦٤ ١١٦٥ ١١٦٦ ١١٦٧ ١١٦٨ ١١٦٩ ١١٧٠ ١١٧١ ١١٧٢ ١١٧٣ ١١٧٤ ١١٧٥ ١١٧٦ ١١٧٧ ١١٧٨ ١١٧٩ ١١٨٠ ١١٨١ ١١٨٢ ١١٨٣ ١١٨٤ ١١٨٥ ١١٨٦ ١١٨٧ ١١٨٨ ١١٨٩ ١١٩٠ ١١٩١ ١١٩٢ ١١٩٣ ١١٩٤ ١١٩٥ ١١٩٦ ١١٩٧ ١١٩٨ ١١٩٩ ١٢٠٠ ١٢٠١ ١٢٠٢ ١٢٠٣ ١٢٠٤ ١٢٠٥ ١٢٠٦ ١٢٠٧ ١٢٠٨ ١٢٠٩ ١٢١٠ ١٢١١ ١٢١٢ ١٢١٣ ١٢١٤ ١٢١٥ ١٢١٦ ١٢١٧ ١٢١٨ ١٢١٩ ١٢٢٠ ١٢٢١ ١٢٢٢ ١٢٢٣ ١٢٢٤ ١٢٢٥ ١٢٢٦ ١٢٢٧ ١٢٢٨ ١٢٢٩ ١٢٣٠ ١٢٣١ ١٢٣٢ ١٢٣٣ ١٢٣٤ ١٢٣٥ ١٢٣٦ ١٢٣٧ ١٢٣٨ ١٢٣٩ ١٢٤٠ ١٢٤١ ١٢٤٢ ١٢٤٣ ١٢٤٤ ١٢٤٥ ١٢٤٦ ١٢٤٧ ١٢٤٨ ١٢٤٩ ١٢٥٠ ١٢٥١ ١٢٥٢ ١٢٥٣ ١٢٥٤ ١٢٥٥ ١٢٥٦ ١٢٥٧ ١٢٥٨ ١٢٥٩ ١٢٦٠ ١٢٦١ ١٢٦٢ ١٢٦٣ ١٢٦٤ ١٢٦٥ ١٢٦٦ ١٢٦٧ ١٢٦٨ ١٢٦٩ ١٢٧٠ ١٢٧١ ١٢٧٢ ١٢٧٣ ١٢٧٤ ١٢٧٥ ١٢٧٦ ١٢٧٧ ١٢٧٨ ١٢٧٩ ١٢٨٠ ١٢٨١ ١٢٨٢ ١٢٨٣ ١٢٨٤ ١٢٨٥ ١٢٨٦ ١٢٨٧ ١٢٨٨ ١٢٨٩ ١٢٩٠ ١٢٩١ ١٢٩٢ ١٢٩٣ ١٢٩٤ ١٢٩٥ ١٢٩٦ ١٢٩٧ ١٢٩٨ ١٢٩٩ ١٣٠٠ ١٣٠١ ١٣٠٢ ١٣٠٣ ١٣٠٤ ١٣٠٥ ١٣٠٦ ١٣٠٧ ١٣٠٨ ١٣٠٩ ١٣١٠ ١٣١١ ١٣١٢ ١٣١٣ ١٣١٤ ١٣١٥ ١٣١٦ ١٣١٧ ١٣١٨ ١٣١٩ ١٣٢٠ ١٣٢١ ١٣٢٢ ١٣٢٣ ١٣٢٤ ١٣٢٥ ١٣٢٦ ١٣٢٧ ١٣٢٨ ١٣٢٩ ١٣٣٠ ١٣٣١ ١٣٣٢ ١٣٣٣ ١٣٣٤ ١٣٣٥ ١٣٣٦ ١٣٣٧ ١٣٣٨ ١٣٣٩ ١٣٤٠ ١٣٤١ ١٣٤٢ ١٣٤٣ ١٣٤٤ ١٣٤٥ ١٣٤٦ ١٣٤٧ ١٣٤٨ ١٣٤٩ ١٣٥٠ ١٣٥١ ١٣٥٢ ١٣٥٣ ١٣٥٤ ١٣٥٥ ١٣٥٦ ١٣٥٧ ١٣٥٨ ١٣٥٩ ١٣٦٠ ١٣٦١ ١٣٦٢ ١٣٦٣ ١٣٦٤ ١٣٦٥ ١٣٦٦ ١٣٦٧ ١٣٦٨ ١٣٦٩ ١٣٧٠ ١٣٧١ ١٣٧٢ ١٣٧٣ ١٣٧٤ ١٣٧٥ ١٣٧٦ ١٣٧٧ ١٣٧٨ ١٣٧٩ ١٣٨٠ ١٣٨١ ١٣٨٢ ١٣٨٣ ١٣٨٤ ١٣٨٥ ١٣٨٦ ١٣٨٧ ١٣٨٨ ١٣٨٩ ١٣٩٠ ١٣٩١ ١٣٩٢ ١٣٩٣ ١٣٩٤ ١٣٩٥ ١٣٩٦ ١٣٩٧ ١٣٩٨ ١٣٩٩ ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠٢ ١٤٠٣ ١٤٠٤ ١٤٠٥ ١٤٠٦ ١٤٠٧ ١٤٠٨ ١٤٠٩ ١٤١٠ ١٤١١ ١٤١٢ ١٤١٣ ١٤١٤ ١٤١٥ ١٤١٦ ١٤١٧ ١٤١٨ ١٤١٩ ١٤٢٠ ١٤٢١ ١٤٢٢ ١٤٢٣ ١٤٢٤ ١٤٢٥ ١٤٢٦ ١٤٢٧ ١٤٢٨ ١٤٢٩ ١٤٣٠ ١٤٣١ ١٤٣٢ ١٤٣٣ ١٤٣٤ ١٤٣٥ ١٤٣٦ ١٤٣٧ ١٤٣٨ ١٤٣٩ ١٤٤٠ ١٤٤١ ١٤٤٢ ١٤٤٣ ١٤٤٤ ١٤٤٥ ١٤٤٦ ١٤٤٧ ١٤٤٨ ١٤٤٩ ١٤٥٠ ١٤٥١ ١٤٥٢ ١٤٥٣ ١٤٥٤ ١٤٥٥ ١٤٥٦ ١٤٥٧ ١٤٥٨ ١٤٥٩ ١٤٦٠ ١٤٦١ ١٤٦٢ ١٤٦٣ ١٤٦٤ ١٤٦٥ ١٤٦٦ ١٤٦٧ ١٤٦٨ ١٤٦٩ ١٤٧٠ ١٤٧١ ١٤٧٢ ١٤٧٣ ١٤٧٤ ١٤٧٥ ١٤٧٦ ١٤٧٧ ١٤٧٨ ١٤٧٩ ١٤٨٠ ١٤٨١ ١٤٨٢ ١٤٨٣ ١٤٨٤ ١٤٨٥ ١٤٨٦ ١٤٨٧ ١٤٨٨ ١٤٨٩ ١٤٩٠ ١٤٩١ ١٤٩٢ ١٤٩٣ ١٤٩٤ ١٤٩٥ ١٤٩٦ ١٤٩٧ ١٤٩٨ ١٤٩٩ ١٥٠٠ ١٥٠١ ١٥٠٢ ١٥٠٣ ١٥٠٤ ١٥٠٥ ١٥٠٦ ١٥٠٧ ١٥٠٨ ١٥٠٩ ١٥١٠ ١٥١١ ١٥١٢ ١٥١٣ ١٥١٤ ١٥١٥ ١٥١٦ ١٥١٧ ١٥١٨ ١٥١٩ ١٥٢٠ ١٥٢١ ١٥٢٢ ١٥٢٣ ١٥٢٤ ١٥٢٥ ١٥٢٦ ١٥٢٧ ١٥٢٨ ١٥٢٩ ١٥٣٠ ١٥٣١ ١٥٣٢ ١٥٣٣ ١٥٣٤ ١٥٣٥ ١٥٣٦ ١٥٣٧ ١٥٣٨ ١٥٣٩ ١٥٤٠ ١*

«Tulba Marzuq(symbole de l' ancienne Monarchie qui voulait exploiter les fellahs)...Husni Allam(symbole de la classe aristocratique déchue)...Sarhan Al Biheiri(symbole de faux révolutionnaire qui nuisait à la Révolution)...Mansur Bahi...symbole des communistes persécutés par le Nouveau Régime.»⁸

Dans notre étude comparative, nous choisissons de mettre l' accent sur la deuxième phase de l' œuvre de Naguib Mahfouz puisqu' elle coïncide avec l' écriture symbolique de Kateb Yacine. L' œuvre littéraire de ce dernier peut être répartie en deux étapes : l' une se situe pendant la période coloniale et l' autre suit l' indépendance de l' Algérie. Ainsi "*Nedjma*" est le premier roman publié en 1956. Il est écrit dans la langue du colonisateur. Cette œuvre romanesque est précédée de plusieurs textes poétiques qui sont écrits par fragments. Ces derniers se rattachent à quelques scènes du roman : "Dans les trois premiers textes, antérieurs à *Nedjma*, on voit se dessiner certaines lignes, certains personnages du roman."⁹

Dix ans après la publication de "*Nedjma*", Kateb reprend les mêmes personnages et les mêmes situations de cette dernière dans "*Le polygone étoilé*". Ces deux romans sont ainsi étroitement liés l' un à l' autre. À cet égard Jacqueline Arnaud affirme que "Kateb Yacine relie *Nedjma* au "*polygone étoilé*"¹⁰". Mais puisque celui-ci date de 1966, c'est-à-dire dans les années qui suivent l' indépendance, l' œuvre

⁸ Al Ashmawi Abou Zeid, Fawzia: *La femme et l' Egypte moderne dans l' œuvre de Naguib Mahfouz(1939-1967)*, Éditions Labor et Fides, Genève, 1985, p157.

⁹ Arnaud, Jacqueline : Kateb Yacine : *L' œuvre en fragments :Inédits littéraires et textes retrouvés, rassemblés et présentés par Jacqueline Arnaud*, Éditions Sindbad, Paris, 1986, p22.

¹⁰ Arnaud, Jacqueline : Kateb Yacine : *L' œuvre en fragments : Op.cit., p25.*

apparaît donc comme "le développement, sinon l' aboutissement des recherches formelles entreprises dans *Nedjma*".¹¹

Il est à signaler que "*Le cadavre encerclé*", texte dramatique publié en 1954, manifeste quelques thèmes et quelques séquences du roman futur. N' est ce pas Noiray, disait que "La genèse de *Nedjma* a été longue et complexe."¹²

C' est ainsi que les textes poétiques, dramatiques et romanesques que l' on peut rattacher à "*Nedjma*" donne à l' œuvre plus de clarté. Après l' indépendance, l' écrivain n' écrit plus en français qu' une seule pièce : celle de "*L' homme aux sandales de caoutchouc*".

Il fait exprès de mettre en scène des pièces en "arabe populaire" comme "*Mohamed prends ta valise*" et "*la guerre de deux mille ans*".

D' ailleurs, personne ne peut nier que son roman "*Nedjma*" est comblé d' allusions si symboliques et si significatives : à cet égard Jacques Noiray affirme : « il n' existe pas dans la littérature maghrébine de personnage féminin (*Nedjma*) plus riche d' implications imaginaires et de significations symboliques. »¹³

Ainsi une question s' avère très importante à se poser : pourquoi notre choix s' est-il porté sur les deux romans objets d' étude ?

Tout d' abord, ce qui nous a orienté vers le choix de ces deux œuvres, c' est qu' elles répondent d' une manière fort explicite à notre problématique, qu' est l' univers romanesque. Celui-ci est un palier mettant en exergue le rapport récit-société. À cet égard, Pierre Zima affirme que : « celui qui analyse un roman dans une perspective

¹¹Noiray, Jacques: *Littérature francophone, I. Le Maghreb*, Éditions Belin, Paris, 1996, p145.

¹²*Ibid.*, p139.

¹³*Ibid.*, p143